



	Journée d'études
Lundi 2 décembre 2024	8h30 ~ 17h30

# Traduction, adaptation, (dé)codification

*Formes d'hybridation culturelle du passé au futur*

Explorez les multiples formes d'hybridation culturelle, de la traduction littéraire aux adaptations théâtrales et numériques, lors d'une journée organisée par Valentina Citterio, Pauline Gartner, Emma Laumont et Victor Planche, doctorants au laboratoire Identité culturelle, textes et théâtralité (ICTT). Comment les disciplines interagissent-elles pour enrichir nos cultures, de Baudelaire traduisant Poe aux outils d'intelligence artificielle ? Cette exploration pluridisciplinaire s'intéresse aux défis de l'adaptation, de l'intraduisible et aux nouvelles formes de transmission culturelle.

8h30 Accueil des participants

8h45 Introduction à la journée d'étude par Graham Ranger (Avignon Université)

8h45 Conférence inaugurale

David Ferré (Actualités Éditions)

🗨 Traduire le théâtre : de la langue à son corps

## SESSION 1 - ADAPTATION

Modérateur

Antonia Amo Sanchez (Avignon Université)

9h30

Siham Alami Bassim (École supérieure Roi Fahd de traduction)

🗨 La Slow Traduction, un processus qui résiste à la TAN : Google traduction alimenté par IA comme cas d'étude

10h

Karina Karaeva (ENS Paris)

🗨 *Les formes de marginalisation des pratiques féministes du mockumentary. Les exemples de nouvelles formes d'hybridation culturelle*

10h30

Camilla Predieri (Université de Pise)

🗨 *De Sette piani* (D. Buzzati) à *Un cas intéressant* (A. Camus) : histoire d'adaptations

🌀 pause

11h15

Sonia Gavory (Université Sorbonne - Paris)

🗨 « *Traduire, c'est mettre en scène* » : de la devise poétique à l'analogie politique

11h45

Charly André Guibaud (Université d'Avignon)

🗨 *À propos du regard porté sur l'œuvre dans le geste de l'adaptation : étude comparée de deux adaptations théâtrales du roman L'Art de perdre.*

🌀 Repas

## SESSION 1 - TRADUCTION

Modérateur

Laurent Lombard (Avignon Université)

14h

Geoffrey Derain (École normale supérieure - Paris)

🗨️ Traduire un personnage ? Le cas d'Yvain le Chevalier au lion, de part et d'autre de la Manche

14h30

Sara Svolacchia (Université de Florence, Sorbonne Université, Université de Bonn)

🗨️ *Traduire Dante au XVIII<sup>e</sup> siècle : le cas de Voltaire et de Rivarol*

🌀 pause

15h20

Natalia Gamalova (Université Jean Moulin Lyon 3)

🗨️ *Le « petit carnet » de Serge Poliakoff traduit par Jean Chuzeville*

15h50

Amirpasha Tavakkoli (Sciences Po - Paris)

🗨️ *Peut-on traduire Kafka en persan ?*

16h20

Silvia Tedeschi (Aix Marseille Université)

🗨️ *Eugenio Montale au miroir : les traductions de Shakespeare pour la scène et pour la lecture*

16h50

Dimka Delcheva (Université d'Artois)

🗨️ *Stratégies et enjeux de traduction de l'indicible dans l'appropriation historique au théâtre*

🌀 Conclusion par le comité d'organisation

## **Comité scientifique**

**Laurent Lombard**

*PR, Langues Romanes, italien*

**Paola Ranzini**

*PR, études théâtrales*

**Antonia Amo Sanchez**

*PR, littérature espagnole  
contemporaine-théâtre*

**Cyrielle Garson**

*MCF, Langues et littératures anglaises  
et anglo-saxones*

**Valentina Citterio**

*doctorante ICTT en études théâtrales,  
recherche-création*

**Pauline Gartner**

*doctorante ICTT en études hispaniques*

**Emma Laumont**

*doctorante ICTT en langues romanes,  
italien*

## **Organisateurs**

**Valentina Citterio**

*doctorante ICTT en études théâtrales,  
recherche-création*

**Pauline Gartner**

*doctorante ICTT en études hispaniques*

**Victor Planche**

*doctorant .JPEG en sciences politiques*

**Emma Laumont**

*doctorante ICTT en langues romanes,  
italien*

 Entrée libre

 **CAMPUS HANNAH ARENDT**

Site centre-ville - Bâtiment Nord

Salle des thèses



IDENTITÉ CULTURELLE  
TEXTES THÉÂTRALITÉ  
EA4277